

УДК 81'276 : 004

ББК 81.001.2

М 64

Мироненко С.А.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры арабского языка и вторых иностранных языков Адыгейского государственного университета, e-mail: swet.mironenko2014@yandex.ru

**Аббревиация английских заимствований
в немецком жаргоне компьютерных игроков
(Рецензирована)**

Аннотация:

Рассматриваются функции компьютерного жаргона. Определяются различные типы аббревиации, используемые в немецком жаргоне компьютерных игроков. Выделяются наиболее продуктивные типы сокращений. Проводится подробный анализ аббревиатур, составляющих жаргон игроков онлайн-игр. Исследование позволяет сделать вывод о тенденции интенсивного проникновения аббревиатур в немецкий жаргон компьютерных игроков.

Ключевые слова:

Компьютерный жаргон, заимствования из английского языка, словообразование, аббревиация, контрактуры, буквенные сокращения, онлайн-игры.

Mironenko S.A.

Candidate of Philology, Associate Professor of the Arabic Language and Second Foreign Language Department, Adyghe State University, e-mail: swet.mironenko2014@yandex.ru

**Abbreviation of English loanwords
in the German jargon of computer players**

Abstract:

The functions of the computer jargon are considered. Various types of abbreviation which are used in the German jargon of computer players are defined. The most productive types of reductions are marked out. The detailed analysis of the abbreviations of the jargon of players of online games is carried out. The research allows us to draw a conclusion of the tendency of intensive penetration of abbreviations into the German jargon of computer players.

Keywords:

Computer jargon, English loanwords, word formation, abbreviation, contractures, letter abbreviations, online games.

Интенсивное развитие компьютерных технологий способствовало появлению в словарном составе немецкого языка огромного количества заимствований из английского языка, относящихся к компьютерной сфере, восполняющих отсутствие необходимых обозначений и терми-

нов. В.С. Хорольцева одной из причин заимствования новых слов называет «наличие в заимствованном языке сложившихся систем терминов, обслуживающих ту или иную тематическую область, профессиональную среду и т.п. и более или менее единых по источнику заимствования этих

терминов» [1: 108]. Специальные слова, выражения, термины, сокращения, аббревиатуры образовали так называемый компьютерный жаргон, использующийся не только специалистами в соответствующей профессиональной области, но и ставший частью повседневной речи владельцев и пользователей компьютеров, участников коммуникации в сети Интернет.

Получив широкое распространение, компьютерный жаргон выполняет сразу несколько функций. Во-первых, он обеспечивает процесс коммуникации. Во-вторых, компьютерный жаргон выполняет номинативную функцию. Поскольку в немецком языке нет специальных терминов в компьютерной области, то данная лакуна восполняется англицизмами. Третьей функцией является эмоционально-экспрессивная. Онлайн-игроки, как социальная группа, используют английские аббревиатуры как способ самовыражения, выражения эмоций и субъективного отношения к происходящему. В качестве еще одной функции можно выделить функцию речевой экономии, поскольку наличие большого количества аббревиатур и сокращений упрощает процесс коммуникации. Особенно ярко данная функция выражается при использовании жаргона так называемыми компьютерными игроками онлайн-игр, проходящими в режиме реального времени.

Многие онлайн-игры предлагают различные функции чата, для того чтобы участники игры могли общаться друг с другом. Как правило, на концентрацию и осуществление контроля за игрой выделяется незначительное количество времени, иногда несколько секунд. Вследствие этого в компьютерном жаргоне постепенно появляются предназначенные специально для участников игры аббревиатуры, которые используются и понимаются всеми опытными игроками. Аббревиация становится одним из самых продуктивных способов словообразования в немецком жаргоне компьютерных игроков.

Термин аббревиация используется для обозначения сокращенных слов. В словаре лингвистических терминов дается следующее определение: «АББРЕВИАЦИЯ *англ.* abbreviation, *фр.* abbreviation, *нем.* Abkürzung, *исп.* abreviamiento. Образование аббревиатур» [2: 27]. Аббревиатура определяется как «1. (сложносокращенное слово). Слово, составленное из сокращенных начальных элементов (морфем) словосочетания. ... 2. (инициальный тип сложносокращенных слов, акроним). Слово, образованное путем сложения начальных букв слов или начальных звуков» [2: 27].

Согласно литературной энциклопедии, аббревиатуры, существующие в современном русском употреблении, классифицируются по следующим основным типам:

1) тип *Совнарком* (сочетаются начальные отрезки, обычно первые слоги, от каждого из слов, входящих в сокращаемое словосочетание) с разновидностями: *Нардом*, *Детдом* (одно из слов берется полностью), и *Ока-Волга-Лес* (ни одно из слов не усекается, но сочетание их носит тот же механический характер, что и в *Совнарком*);

2) тип *ГПУ* — *гену* (сочетаются названия начальных букв от каждого слова);

3) тип *СТО* или *Нэп* (соединяются начальные буквы от каждого слова, и полученная комбинация букв читается как целое слово). Встречаются, разумеется, и смешанные разновидности, одной своей частью принадлежащие к одному, другой к другому из названных типов [3].

Самым распространенным типом сокращений английских заимствований в немецком жаргоне компьютерных игроков являются буквенные сокращения сложных слов и словосочетаний. Например:

1. Аббревиатура *afk* образована от английского *away from keyboard* «нет около клавиатуры», используется в информационных целях в чате и означает отсутствие игрока.

2. Аббревиатура *bg* имеет сразу не-

сколько вариантов расшифровок: 1) *bad game* «плохая игра», используется в игре, происходящей в реальном времени; 2) *battleground* «поле сражения [битвы]»; 3) сокращение от немецкого словосочетания *bis gleich* «до скорого».

3. Аббревиатура *RL* - *Real Life* «реальная жизнь» - понятие для обозначения мира и жизни вне игры.

4. Аббревиатура *ctd* происходит от английского *crash to desktop* «падение на рабочий стол (на экране компьютера)», означает нежелательное окончание игры и возврат к использованной ранее программе. Причиной возврата может стать ошибочное нажатие на клавишу, использование фона или ошибки игрока.

5. *CTF* - англ. *Capture The Flag* «Схвати флаг» представляет режим игры, в котором флаг противника нужно доставить в свой собственный лагерь.

Отличительной особенностью аббревиатур жаргона компьютерных игроков является их направленность на определенную целевую аудиторию. Обычный пользователь сети Интернет, не являющийся участником онлайн-игр, такие сокращения на английском языке не сможет понять. Кроме того, различные игры могут содержать присущие только им аббревиатуры, например: *apm* – сокращение от *actions per minute* «действия в минуту» означает скорость ведения игры игроком, рассчитываемая количеством осуществленных рациональных действий (нажатий на мышку или вводов с клавиатуры в течение минуты). Данное сокращение используется преимущественно в играх в реальном времени, таких как *StarCraft* и *Warcraft III*.

Часто в играх одновременно могут применяться сокращения, имеющие одинаковое значение на двух языках: немецком и английском. Так, аббревиатура *wp* - *well played* «хорошо сыграно» означает похвалу противнику за особенно хороший стиль игры. Немецкий аналог «*gg*» *gut gespielt* переводится так же: «хорошо

сыграно». Оба варианта (*gg wp*) указываются в конце игры.

Следующим типом сокращений являются контрактуры или «обрубки» - самый простой и древний тип сокращения, опущение части слова и сохранение его остатка [4: 86]. Как указывает Л.В. Каратаева, «специфической чертой таких сокращений является возможность употребления в устной речи, а также отсутствие коннотации сниженного стиля по шкале нормативности» [5: 154].

Сокращение *Reg* – англ. *regeneration* «регенерация» используется в большей степени в ролевых играх игроками для уведомления других участников о необходимости паузы для загрузки жизненной энергии и магических сил.

Контрактура *nat* происходит от английского слова *natural* «само собой разумеется». Понятие используется в стратегических играх и служит для обозначения второй базы, в которую можно, «само собой разумеется», попасть. Очень часто данное сокращение используется с комбинацией *exe* – *expansion* «увеличение» в играх *StarCraft* и *Warcraft*.

Еще одним распространенным типом аббревиатур являются сложносокращенные слова, состоящие из начальной части слова и целого слова.

Аббревиатура *telefrag* образована от двух английских лексем: *teleportation* «телепортация» и *frag* «убивать осколочной гранатой». Обычно все участники онлайн-игр хорошо знают правила ведения игры и строго следуют им. Так, всем известно, что в одно и то же время в определенном месте может находиться только одна игровая фигура. Наличие количества фигур в игре контролируется, и, если допустимая норма превышает, то игровые фигуры убиваются. Функция телепортации позволяет игроку переместиться в другое место;

Сокращение *defwin* - *Default Win* состоит из начального слога английской лексемы *default* «невыполнение» и слова

win «победа». Понятие вошло в речь игроков из спорта и используется для обозначения выигрыша командой, которая одержала победу без особых усилий.

Аббревиатуры, относящиеся к данному виду, могут состоять из начальной буквы первого слова и целого слова, например: *T-bag* - сокращение от английского композита *team-bag* «помощь команды». При появлении данного сообщения, кто-то из членов играющей группы должен быстро нажать на нужную клавишу и поднять умершего игрока. Обычно аббревиатура используется в большей степени как насмешка над «смертью по каким-либо несерьезным причинам». Как видно из примера, некоторые сокращения несут отрицательную смысловую нагрузку и, без сомнения, неохотно воспринимаются игроками.

Единичными являются срединные усечения, состоящие из начального слога первого слова и конечной буквы второго слова. Аббревиатура *crit* происходит от английского словосочетания *critical hit* «критическое попадание». Данное понятие используется, как правило, в ролевых играх. Оно обозначает попадание, вызывающее большее количество повреждений, в отличие от обычного.

Иногда встречаются смешанные типы сокращений, например аббревиатура *w00t*. С одной стороны, она используется для усиления выражения радости или волнения по поводу победы команды, высказанного на немецком языке: *Wir haben gewonnen! w00t!* «Мы выиграли! w00t!» С другой стороны, это аббревиатура английского предложения: *We Owned the Other*

Team! «Мы победили другую команду!». Данное сокращение может являться также слоговым: *W0nderful lo0T* «великолепная добыча».

Другой пример смешанного типа: аббревиатура *goadl* образована от английского словосочетания *go after download* с использованием первого слова *go* «идти», начальной буквы предлога *after* «после» и начальных букв английского композита *download* «загружать». Сокращение расшифровывается как «старт после загрузки». Любая стратегическая игра онлайн (например *StarCraft*) может начаться только после того, как все участники сохранят карту на своем компьютере. Если карты нет в наличии, то ее можно загрузить с ведущего (главного) компьютера. Появление сообщения «*goadl*» означает, что игра начнется сразу после загрузки всех карт.

Таким образом, типы аббревиации в немецком жаргоне компьютерных игроков по шкале продуктивности представлены следующим образом: 1. Наиболее продуктивным словообразовательным типом являются буквенные сокращения сложных слов и словосочетаний. 2. Далее следуют контрактуры и сложносокращенные слова, состоящие из начальной части слова и целого слова. 3. Единичными являются срединные усечения, и разные типы смешанных сокращений.

Проведенный анализ аббревиаций английских заимствований позволяет сделать вывод об общей тенденции распространения английских заимствований в немецком языке и, в частности, интенсивного проникновения аббревиатур в жаргон компьютерных игроков онлайн-игр.

Примечания:

1. Хорольцева В.С. Англицизмы в русском и чешском языках: сферы проникновения и способы адаптации // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2014. Вып. 2 (140). С. 106-112.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М.: Едиториал УРСС, 2004. 576 с.
3. Литературная энциклопедия URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/11/

Аббревиатура

4. Gusejnova I.A. Ueber die Besonderheiten der modernen Werbetexte // Das Wort: Germanistisches Jahrbuch 2000/2001; hg. v. Vollstedt. Moskau: DAAD, 2001. S. 85-91.
5. Каратаева Л.В. Сопоставительный анализ рекламной лексики в текстах русской и немецкой прессы: функционально-семантический и словообразовательный аспект: дис. ... канд. филол. наук. Майкоп, 2003. 193 с.

References:

1. Khoroltseva V.S. Anglicisms in the Russian and Czech languages: penetration spheres and ways of adaptation // Bulletin of the Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. Maikop, 2014. Iss. 2 (140). P.106-112.
2. Achmanova O.S. Dictionary of linguistic terms. 2nd ed., ster. – M.: Editorial URSS, 2004. – 576 pp.
3. Literary encyclopaedia [electronic resource] / URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/11/Abbreviation.
4. Gusejnova, Innara A. Ueber die Besonderheiten der modernen Werbetexte/Inara A. Gusejnova // Das Wort: Germanistisches Jahrbuch 2000/2001; hg.v. Vollstedt. – Moskau: DAAD, 2001. – S. 85 – 91.
5. Karataeva L.V. The comparative analysis of advertizing lexicon in texts of the Russian and German press: functional, semantic and word-formation aspect: Diss. for the Cand. of Philology degree. Maikop, 2003. – 193 pp.